

**CONVOCATORIA DE AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA  
INNOVACIÓN DOCENTE, CURSO 2013-14**

**MEMORIA DE EJECUCIÓN**

**PROYECTO:**

FOMENTO DE LA IGUALDAD A TRAVÉS DE LA INTERCULTURALIDAD  
EN ACCIONES TRANSFRONTERIZAS: COLABORACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
CON PROYECTO EUROPEO COMENIUS.

**CÓDIGO DE PROYECTO: ID2013/287**

**RESPONSABLE DE PROYECTO:**

Laura González Fernández

**PROFESORADO PARTICIPANTE:**

Pilar Elena García

Daniel Peter Linder Molin

M<sup>a</sup> Rosario Martín Ruano

Belén Santana López

Fernando Toda Iglesia

Jesús Torres del Rey

## **INTRODUCCIÓN**

Por medio de la realización de nuestro proyecto se ha buscado la promoción de las titulaciones impartidas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL con el fin de captar estudiantes nacionales e internacionales para el Grado en Traducción e Interpretación, en primer término, y presentar la posibilidad de completar, a medio plazo, los estudios de máster desarrollados en este Departamento: el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural.

## **OBJETIVOS**

Como ya se ha indicado, este proyecto nace con el fin de promocionar las titulaciones impartidas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL. Se ha buscado, por un lado, conseguir visibilidad entre estudiantes españoles y de otros países europeos para su posible realización del Grado en Traducción e Interpretación, y por otro, dar a conocer, entre estudiantes y profesores nacionales e internacionales, los estudios de máster del Departamento: el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural.

No cabe duda de que en la actualidad hemos de competir con centros internacionales de excelencia por los mejores estudiantes. Los Proyectos Europeos Comenius forman parte del Programa de Aprendizaje Permanente, financiado por la Unión Europea. El Proyecto con el que hemos colaborado, “Face to Face with Equality” (Código de proyecto: 2012-1-PL1-COM06-28214-6), del Centro San Juan Bosco, Salamanca, integra centros de Enseñanzas Medias de cinco países: Polonia, Italia, Noruega, Turquía y España, centros plenamente activos en la Red Europea Comenius, que a su vez colaboran de forma habitual con otros muchos, tanto de la Unión Europea como de otros países colaboradores.

La visibilidad que nos ofrecía la integración de nuestro Proyecto de Innovación en el marco de trabajo de este Proyecto Comenius, se materializaría de manera amplia y variada: nos permitiría acceder de forma directa tanto a grupos de estudiantes preuniversitarios nacionales e internacionales seleccionados, con una especial sensibilidad en el campo del aprendizaje de lenguas y la interculturalidad, como a profesorado de Enseñanzas Medias de los cinco países implicados, que actuarían como vectores de la oferta educativa que desarrolla el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.

Además, la información sobre las actividades desarrolladas en nuestro Proyecto de Innovación, y por ende del Departamento de Traducción, accedería a distintas plataformas y canales de difusión habituales de los Proyectos Comenius: Página web oficial del Proyecto Comenius, páginas web de todos los centros docentes implicados, medios locales en España y en los cuatro países visitantes, etc., así como la plataforma de difusión de resultados que el programa Comenius pone a disposición de todos los centros europeos que participan en el Programa de Aprendizaje Permanente: la Base de Datos Europea EST (European Shared Treasure).

Por último, pero no menos importante, las actividades derivadas del Proyecto de Innovación y las conferencias impartidas por los especialistas en Interculturalidad del Departamento, ofrecerían a alumnos de último curso del Grado en Traducción e Interpretación la posibilidad de realizar una demostración práctica de las labores de traducción e interpretación en las que están formándose. Los alumnos del Proyecto Comenius podrían observar de primera mano las labores propias de las especialidades de formación que ofrecemos y observar el grado de competencia profesional que llegan a adquirir los estudiantes de nuestro Departamento.

## METODOLOGÍA

1. En primer lugar, se procedió a la preparación del evento, diseñando las estrategias de colaboración entre el Departamento de Traducción e Interpretación y los coordinadores locales y europeos del Proyecto Comenius. Se decidió que desarrollaríamos una Jornada de Actividades en la que buscaríamos el modo de conjugar nuestros objetivos de promoción de la titulación con los del Proyecto Comenius, que se centraban en sensibilizar a estudiantes de enseñanzas medias sobre la necesidad de la defensa de la igualdad en todos los ámbitos de la vida, incidiendo en que se puede trabajar por la igualdad desde muy distintas áreas, y a escala tanto microcósmica como macrocósmica.
2. Seguidamente, se trazó una planificación común junto con los profesores del Departamento de Traducción e Interpretación que impartirían y dirigirían las distintas actividades durante la Jornada. Centrarían sus charlas y demostraciones en incidir en la idea de que dos de las profesiones clave a la hora de luchar por la igualdad en situaciones en las que existe disparidad de lenguas, culturas, etc. son la del traductor y el intérprete. Se explicaría de manera activa y colaborativa cuántas cosas tan positivas e importantes pueden hacer el traductor y el intérprete poniendo sus competencias, conocimientos, habilidades al servicio de la igualdad por medio de la comunicación entre lenguas y culturas. Interculturalidad-traducción-interpretación-igualdad serían los tres pilares en torno a los que girarían sus ponencias y actividades.
3. Los siguientes pasos fueron, por un lado, la preparación de las conferencias y demostraciones que se impartirían en el marco del proyecto, y por otro, la organización del evento en sí (reserva de espacios, servicios, visitas...), así como la promoción previa, simultánea y posterior al evento.

4. El 9 de mayo de 2014 se celebró la JORNADA DE FOMENTO DE LA IGUALDAD A TRAVÉS DE LA INTERCULTURALIDAD EN ACCIONES TRANSFRONTERIZAS: COLABORACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA CON PROYECTO EUROPEO COMENIUS.
5. Entre los meses de mayo-septiembre se está llevando a cabo la difusión de resultados, tanto nacional como internacional, por distintos canales y medios.

## PRODUCTOS Y RESULTADOS

### 1. JORNADA DE FOMENTO DE LA IGUALDAD A TRAVÉS DE LA INTERCULTURALIDAD EN ACCIONES TRANSFRONTERIZAS: COLABORACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA CON PROYECTO EUROPEO COMENIUS.

#### 1.1. Cartel anunciador de la Jornada:

Departamento de Traducción e Interpretación  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
www.cifitris-usal.es

Colegio San Juan Bosco  
P<sup>o</sup> de Canalejas 38-54  
www.sanjuanboscosalamanca.eu

PROYECTO DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE  
FOMENTO DE LA IGUALDAD A TRAVÉS DE LA INTERCULTURALIDAD EN ACCIONES TRANSFRONTERIZAS: COLABORACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA CON PROYECTO EUROPEO COMENIUS

PROYECTO EUROPEO COMENIUS 2012-2014  
FACE TO FACE WITH EQUALITY

ENCUENTRO DE CLAUSURA SALAMANCA 8-11 DE MAYO

Viernes, 9 de mayo

09:00 Conferencias en la Facultad de Historia de la Universidad de Salamanca  
Dr. Fernando Tola: "How Audiovisual Translation Fosters Equality"  
Dr. Daniel Lindler: "What intercultural issues do translators face? The case of tourist texts, online journalism and pulp fiction"

11:00 Café en el Bar de la Facultad de Historia

11:45 Visita a los Laboratorios de Interpretación del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca: demostración práctica por parte de profesores y alumnos de interpretación de la Universidad de Salamanca. Dirigida por las profesoras: Iciar Alonso Aragón, María Brander de la Iglesia, María José Espinoza Saavedra y Elena Palacio Alora.

12:30 Visita al Edificio Histórico de la Universidad de Salamanca y la Biblioteca Histórica de la Universidad de Salamanca

POLAND SPAIN NORWAY ITALY TURKEY

## 1.2. Información y materiales de las actividades realizadas:

**A. DR. FERNANDO TODA: "How Audiovisual Translation Fosters Equality"**

### **-DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:**

VER PPT: FTODA\_AUDIOVISUAL\_TRANSLATION

VER PDF: FTODA\_ACTIVITY

### **-FOTOGRAFÍAS DE LA CHARLA:**







**B. Dr. DANIEL LINDER:** “What intercultural issues do translators face? The case of tourism texts, online journalism and pulp fiction”

**-DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD**

VER PPT: DLINDER\_INTERCULTURAL\_ISSUES

VER PDF: DLINDER\_ACTIVITY

**-FOTOGRAFÍAS DE LA CHARLA:**







### **C. PROFESORAS ICÍAR ALONSO Y ELENA PALACIO:**

Laboratorios de Interpretación del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca: demostración práctica por parte de profesores y alumnos de Interpretación de la Universidad de Salamanca. Dirigida por las profesoras: Iciar Alonso Araguás y Elena Palacio Alonso.

#### **-DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD**

Breve aproximación práctica a la interpretación, tanto consecutiva como simultánea. Contamos con la colaboración de una alumna de 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación en cada una de las aulas para hacer las veces de intérprete del español al inglés, de este modo, repicamos una situación real en la cual todos los participantes -de diferentes nacionalidades pero con inglés pasivo vehicular- podían seguir nuestras explicaciones en español sobre unos puntos que detallaremos más adelante.

Puntos tratados en nuestra explicación introductoria:

- qué es interpretar
- características y requisitos para interpretar correctamente: lengua materna sólida, buena comprensión de las lenguas de trabajo, buenos conocimientos

generales y sobre el tema a tratar gracias a las labores previas de documentación, técnicas de consecutiva (toma de notas) y de simultánea (disociación y automatismos)

- contextos en los que se interpreta
- el Grado en Traducción e Interpretación (principales materias, especializaciones y salidas profesionales)
- preguntas de profesores y alumnos nacionales e internacionales

Al final de la sesión, y una vez al corriente de lo que se espera de una interpretación, los asistentes tuvieron la oportunidad de probar en cabina cómo era interpretar del inglés hacia sus respectivas lenguas maternas.

**-FOTOGRAFÍAS DE LA ACTIVIDAD:**







#### **D. VISITA A LA BIBLIOTECA Y EL EDIFICIO HISTÓRICO DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.**

##### **-DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD**

Donde los profesores, observando diversas obras de la Biblioteca Histórica de nuestra Universidad, pudieron apreciar de primera mano la importancia de la traducción en la lucha por la igualdad en el acceso al conocimiento y la información desde una perspectiva histórica, mientras que el resto del grupo pudo poner en práctica sus competencias comunicativas e interculturales a medida que los alumnos asistentes nacionales guiaban la visita a las distintas dependencias del Edificio Histórico de la Universidad.

##### **-FOTOGRAFÍAS DE LA ACTIVIDAD**







## 2.-DIFUSIÓN

Ofrecemos aquí una pequeña muestra de la difusión de la jornada hasta el momento a través de distintas páginas web: Universidad de Salamanca, medios de comunicación, centros de enseñanza secundaria (local e internacionales), página web oficial del Proyecto Comenius...

USAL:

<http://www.usal.es/webusal/node/41522>

<http://www.usal.es/webusal/pt/node/41367>

<http://saladeprensa.usal.es/webusal/node/41367>

SALAMANCARTVALDIA:

<http://salamancartvaldia.es/not/44457/la-facultad-de-traduccion-y-documentacion-impulsa-la-interculturalidad/>

SALAMANCA24HORAS:

<http://www.salamanca24horas.com/universidad/110418-fomento-de-la-igualdad-a-traves-de-la-interculturalidad-en-la-usal>

PRESSPEOPLE:

<http://www.presspeople.com/nota/convocatoria-facultad-traduccion-documentacion-celebra-jornada>

PÁGINAS WEB DE ESPECIALIDAD: TRADUCCIÓN, ENSEÑANZA DE LENGUAS...

<http://outsubtle4.rssing.com/browser.php?indx=3770143&item=10899>

COLEGIO SAN JUAN BOSCO:

[http://www.sanjuanboscosalamanca.eu/Archivos/Recursos/Cartel\\_Comenius\\_Horarios\\_Universidad.pdf](http://www.sanjuanboscosalamanca.eu/Archivos/Recursos/Cartel_Comenius_Horarios_Universidad.pdf)

[http://www.sanjuanboscosalamanca.eu/Archivos/Recursos/Diario\\_Salamanca\\_6-11\\_mayo.pdf](http://www.sanjuanboscosalamanca.eu/Archivos/Recursos/Diario_Salamanca_6-11_mayo.pdf)

CENTROS EUROPEOS PARTICIPANTES EN EL ENCUENTRO

<http://jedynkaprojekty.wordpress.com/>

[http://mebk12.meb.gov.tr/meb\\_iys\\_dosyalar/60/01/719522/icerikler/okulumuz-ogretmen-ve-ogrencileri-istryayadaydi\\_1244399.html?CHK=4890318700db50727e929123bbb8c2fc](http://mebk12.meb.gov.tr/meb_iys_dosyalar/60/01/719522/icerikler/okulumuz-ogretmen-ve-ogrencileri-istryayadaydi_1244399.html?CHK=4890318700db50727e929123bbb8c2fc)

PÁGINA WEB OFICIAL DEL PROYECTO COMENIUS FACE TO FACE WITH EQUALITY:

<http://becomenius.wordpress.com/2014/05/12/salamanca-comenius-project-meeting-5th-11th-may-2014/>

Tanto en la **Página web oficial del Proyecto Comenius**, como en la plataforma de difusión de resultados que el programa Comenius pone a disposición de todos los centros europeos que participan en el Programa de Aprendizaje Permanente, la **Base de Datos Europea EST (European Shared Treasure)**, continuará la difusión de evento y materiales a lo largo de los meses de julio, agosto y septiembre.

## DISCUSIÓN

Como ya se ha dicho, la batería de actividades realizadas a lo largo de la “*Jornada Fomento de la igualdad a través de la interculturalidad en acciones transfronterizas: colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación con Proyecto Comenius*”, buscaba promocionar las titulaciones impartidas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL. Se pretendía, por un lado, conseguir visibilidad entre estudiantes españoles y de otros países europeos para su posible realización del Grado en Traducción e Interpretación, y por otro, dar a conocer, entre estudiantes y profesores nacionales e internacionales, los estudios de máster del Departamento: el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural.

Este objetivo se ha cumplido con creces, ya que hemos podido darnos a conocer y establecer lazos de cooperación con centros de cinco países (Polonia, Italia, Noruega, Turquía y España), con un alumnado preuniversitario selecto, por su especial sensibilidad en el campo del aprendizaje de lenguas y la interculturalidad, así como con el profesorado de Enseñanzas Medias de los cinco países, que en adelante podrán como vectores de la oferta educativa que desarrolla el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca en sus respectivos lugares de origen, así como con respecto a otros centros de diversos países del entorno europeo, por su alto grado de implicación en Proyectos Europeos.

La colaboración propuesta buscaba enfatizar la importancia de que las profesiones de traductor e intérprete son elementos esenciales en la lucha por la igualdad en circunstancias de diversidad de lenguas, culturas, etc. A través de las dos charlas sobre traducción, las actividades colaborativas planteadas, y la demostración y práctica de interpretación, han podido experimentar por si mismos una diversidad de ámbitos en los que un especialista en comunicación puede trabajar por la igualdad,

utilizando sus competencias, conocimientos, habilidades para tender puentes entre lenguas y culturas.

La integración de nuestro Proyecto de Innovación en el marco de trabajo del Proyecto Comenius, ha facilitado a nuestro Departamento de Traducción e Interpretación una amplia visibilidad, materializada primeramente de manera directa, entre los participantes en la jornada, pero también de forma indirecta, a través de todos los canales de difusión que se han mostrado en el apartado anterior: prensa, páginas web de especialistas en traducción y enseñanza de lenguas, páginas de los centros de enseñanzas medias, página web oficial del Proyecto Comenius, European Shared Treasure...

Por último, las actividades derivadas del Proyecto de Innovación, han ofrecido a alumnos de último curso del Grado en Traducción e Interpretación la posibilidad de realizar una demostración práctica de las labores de traducción e interpretación en las que están formándose. Los alumnos del Proyecto Comenius han podido observar de primera mano las labores propias de las especialidades de formación que ofrecemos y el grado de competencia profesional que llegan a adquirir los estudiantes de nuestro Departamento.

### **CONCLUSIONES**

Este Proyecto de Innovación Didáctica, impulsado por la Universidad de Salamanca, nos ha permitido promocionar de una manera muy efectiva las titulaciones impartidas por el Departamento de Traducción e Interpretación de nuestra universidad, ya que por medio de la Jornada propuesta se ha alcanzado un alto grado de visibilidad, tanto a nivel nacional como del entorno europeo, entre estudiantes y profesores de centros de enseñanzas medias.

Los alumnos visitantes podrán beneficiarse de sus nuevos conocimientos e integrarlos en su aprendizaje y adquisición de competencias, a la vez que se les ha permitido conocer mejor unas titulaciones universitarias que podrían llegar a cursar en el futuro. Además, tras esta experiencia, los profesores españoles y europeos asistentes podrán actuar como vectores de la oferta educativa que desarrolla el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca tanto en su propio centro, como ante otros centros colaboradores de la Red Europea Comenius.

Consideramos que el desarrollo de este tipo de colaboraciones, sin duda puede resultar beneficioso tanto para nuestro Departamento, que gana en visibilidad entre los centros de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Postobligatoria españoles y de otros países del entorno europeo, así como para estos mismos centros, que contarán con una referencia clara a la hora de orientar a sus estudiantes preuniversitarios en relación con las posibilidades profesionales a las que podrían acceder en el caso de cursar alguna de las titulaciones impartidas por el Departamento de Traducción e Interpretación de la USAL, el Grado en Traducción e Interpretación, y/o el Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural. Esto, sin duda, redundará en una ventaja de visibilidad para nuestro Departamento y para la Universidad de Salamanca, sobre otros centros internacionales de enseñanza superior en los entornos nacionales e internacionales descritos.

Laura González Fernández

Coordinadora del Proyecto de Innovación